Porównanie tłumaczeń II Kronik 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat zatem coraz bardziej potężniał i pobudował w Judzie warownie\* oraz miasta ze składami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat zatem coraz bardziej potężniał. Pobudował on w Judzie warownie i miasta na spichlerze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehoszafat wzrastał coraz bardziej w potęgę, i budował w Judzie zamki oraz miasta spichlerze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzmagał się tedy Jozafat, i rosł nader bardzo, i pobudował w Judzie zamki, i miasta dla składów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Urósł tedy Jozafat i uwielmożony jest aż ku górze. I pobudował w Judzie domy jako wieże i miasta murowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak doszedł Jozafat do szczytu swej wielkości. Zbudował on w ziemi Judy zamki warowne i miasta spichlerzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Jehoszafat stawał się coraz potężniejszy i zbudował w Judzie warownie i miasta na składy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat stawał się coraz potężniejszy i budował w Judzie twierdze i miasta-spichlerze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób Jozafat stawał się coraz potężniejszy. W całej Judzie budował warownie i miasta-spichlerze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak wzrastał Jozafat coraz bardziej w potęgę i budował warownie oraz miasta-spichrze w [ziemi] judzkiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат ішов вгору аж до висоти і збудував поселення в Юдеї і сильні міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joszafat prowadził życie, podczas gdy bardzo rósł, i w Judzie pobudował zamki oraz miasta składy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jehoszafat dalej czynił postępy i rósł nader wielki; budował też w Judzie warownie oraz miasta-spichlerze. |

1. 1) warownie, ּבִירָנִּיֹות , hl 2, zob. <x>140 27:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)